

讀經筆記 10

保羅敢有可能講「兄弟姐妹」？

李南衡／作家，台語文研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，
2007，台北：台灣聖經公會
進度：羅馬書第一章

第3節後半“Tùi jîn-sèng lâi kóng, I sī Tāi-pit ê hō-tāi.” 咱看《巴克禮版》：“chiàu jiók-thé”、《和合本》：“按肉體說”、《新譯本》：“按肉身說”、日文《聖書》：“肉によれば”、“RSV”：“according to the flesh”，攏是譯作肉身、肉體，像講現代中文：“從身世來說，”阮 mā 猶會 tàng 接受。阮實在 m̄ 知影是按怎《現代台語聖經》kap《紅皮》全款譯作“jîn-sèng”（人性），按呢敢有妥當？

第13節前半“Hiaⁿ-tī chí-bē, goá chin ài lín chai,” 看 tiòh “Hiaⁿ-tī chí-bē” 確實 hō 阮驚一tiô，保羅敢有可能按呢稱呼羅馬的信徒？阮 tiòh 去查阮 chhōe 會 tiòh 的各種聖經版本。《巴克禮版》：“兄弟ah”、《紅皮》：“諸位兄弟”、《現代中文》、《和合本》kah《新譯本》全款：“弟兄們”、日文《聖書》：“兄弟たち”、“RSV”：“brethren,” 阮實在無法度亂 ioh

是按怎獨獨《現代台語聖經》會譯作“Hiaⁿ-tī chí-bē”？若是用按呢來表示基督教無輕視女性，koh khah m̄ tiòh！因為按呢翻譯是違背歷史事實。咱知耶穌 kap 保羅 hit-ê 時代的猶太地抑是羅馬帝國，相當無尊重女性。咱看耶穌「五個餅、兩尾魚」的神跡，馬太福音第十四章21節按呢記載：“Chiáh ê lâng, hū-jîn-lâng kap gín-á bô-sng, iok ū gō-chheng ê ta-pō-lâng.” 有看 tiòh 無？五千人干單指查甫人 niā-niā，婦人人 kap 囡仔無算額。可見 hit 陣查某人 kap 囡仔全款是無社會地位。保羅的批信，攏是稱呼「兄弟ah，」無可能加一句「姐妹」。阮 m̄ 知譯者群是 m̄ 是有發現 tiòh 新的文獻？若無，按呢翻譯連翻譯三個原則的第一個「信」都做無夠，mài 講「達」kap「雅」。

第26節前半節“In-ūi án-ni, Siōng-tè chhut-chāi in hòng-chhiòng hā-liú ê jiók-iók;” 《巴克禮版》：“上帝交付 in tī 見誚 ê 情”、《紅皮》：“照 in ê 慾情去做見誚 ê tāi-chi”、《現代中文》干單講：“放縱自己的情慾”、《和合本》：“放縱可羞恥的情慾”、《新譯本》：“放

母語葡萄園有聲版，請上網收聽。
新使者雜誌：<http://newmsg.org.tw/>



縱可恥的情慾」、「RSV」：“gave them up to dishonorable passions.”、日文《聖書》：「恥すべき情欲にまかせられました」。看起來各種版本攏是講「見誚」、「可恥」“dishonorable”的情慾，獨獨《現代台語聖經》講“hā-liû”（下流），阮認為無真適當。

第26節下半節“Cha-bó-lâng kap cha-bó-lâng ēng hoán chū-jiân ê sèng-koan-hē t̄ai-thōe kap ta-pō-lâng chū-jiân ê sèng-koan-hē;”《巴克禮版》：「in ê 婦人人用順性 ê 路用變做逆性 ê 路用。」《紅皮》：「in ê 婦人人 m̄ ài 自然 ê 肉體關係, ài 無自然 ê 肉體關

係。」《現代中文》：「不但女人顛倒性的正用，有了違反自然的性行為。」《和合本》：「他們的女人把順性的用處變為逆性的用處；」《新譯本》：「他們的女人把原來的性的功能，變成違反自然的功能；」“RSV”：“Their women exchanged natural relations for unnatural,” 日文《聖書》：「女は自然の關係を自然にもとるものに變え、」各種版本看了，真可能會感覺愈快愈花，特別是《現代台語聖經》。其實，chit 句話若照“RSV”版簡單講，意思是：「In ê 婦人人 kā 自然的性關係變做違反自然的性關係。」按呢敢 m̄ khah 清楚 koh 明瞭咧？

東榮診所

家庭醫學專科

洪芳茂 醫生

全身健檢 · 轉診診斷服務

東榮健康全方位：<http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

保養主治項目：

營養健康調理諮詢 | 等滲透天然營養品

感冒 | 頭痛 | 頭暈

疼痛 | 酸痛

自律神經失調 | 神經衰弱

戒菸 | 戒酒

減重

TEL : 04-23583769

40766 台中市西屯區中工三路78號